

Aena

Fundación Aena
The Aena foundation







FUNDACIÓN AENA

Por iniciativa de Aena se creó en diciembre de 1994 la Fundación Aena. Sus objetivos son fomentar la cultura aeronáutica en general, gestionar el patrimonio histórico, cultural y artístico acumulado en las instalaciones aeroportuarias de España y velar por su conservación y difusión en la sociedad española.

THE AENA FOUNDATION

In December 1994, the Aena Foundation was created on the initiative of Aena. Its objectives are to promote aeronautical culture in general, to manage the history, cultural and artistic heritage which has been accumulated by Spanish airports and watch over its conservation and spreading in Spanish society.

APORTACIONES DE AENA REALIZADAS A LA FUNDACIÓN AENA (MILES DE EUROS) CONTRIBUTIONS OF AENA MADE TO THE AENA FOUNDATION (THOUSANDS OF EURO)

2005	2006	2007
2.203	2.149	2.119

Fruto de este compromiso, la Fundación Aena desarrolla numerosas actividades tales como: la promoción de la investigación a través de sus convocatorias de premios anuales, la organización de jornadas de estudios, ciclos de conferencias y exposiciones y la edición de libros, revistas y catálogos. De las actividades realizadas en 2007, caben destacar las siguientes:

As a result of this commitment, the Aena Foundation conducts several activities such as the promotion of research through the convening of annual awards, the organisation of study workshops, lecture cycles and exhibitions and the publication of books, magazines and catalogues. The following activities carried out in 2007 should be pointed out:

- Convocatoria de los Premios Fundación Aena. Los premios Fundación Aena se crearon en 1995 para estimular la dedicación a la aeronáutica en cualquiera de sus manifestaciones y premiar aquellos trabajos, estudios o proyectos merecedores de reconocimiento público.

- *Convening of the Aena Foundation Awards. The Aena Foundation awards were created in 1995 in order to encourage dedication to aeronautics in any of its manifestations and to award works, studies and projects deserving public recognition.*

Durante el 2007, se han convocado y resuelto los siguientes premios:

- Premio José Ramón López Villares: Premia anualmente, con una dotación de 3.000 euros, hasta cuatro proyectos de fin de carrera de Ingeniería Aeronáutica realizados sobre aeropuertos o navegación aérea.
- Premio de Periodismo: Dotado con 6.000 euros, premia trabajos periodísticos en prensa escrita, radio o televisión relacionados con el transporte y la navegación aérea.
- Premio de Fotografía: Se conceden tres premios, dotados con 12.000, 6.000 y 3.000 euros respectivamente, a las mejores fotografías originales de tema libre. El jurado selecciona siete más para incluir en la edición de un catálogo.

During 2007, the following awards were convened and resolved:

- *Jose Ramon Lopez Villare Award: This is an annual award, with a prize of 3,000 Euro, given to up to four Aeronautical Engineering degree projects dealing with airports or air navigation.*
- *Journalism Award: With a prize of 6,000 Euro, this award recognises journalistic work in the printed media, radio and television related to transport and air navigation.*
- *Photography Awards: Awards worth 12,000, 6,000 and 3,000 Euro respectively are granted to the best original free subject photographs. The jury selects seven additional original works to include in a catalogue.*



- Organización de exposiciones: Más de 1.500 obras de la segunda mitad del siglo XX componen el patrimonio artístico de la Fundación Aena. Con el objetivo de difundir y dar a conocer esta colección de arte, la Fundación Aena organiza desde 1996 exposiciones temporales en museos y centros culturales de distintas ciudades españolas.

- *Organisation of exhibitions: More than 1,500 works from the second half of the XX century make up the artistic heritage of the Aena Foundation. In order to spread and make this art collection known, the Aena Foundation has organised temporary exhibitions in museums and cultural centres in Spanish cities since 1996.*

Exposiciones realizadas por la Fundación Aena en 2007

COLECCIÓN AENA DE ARTE CONTEMPORÁNEO

- MEIAC. Museo Español e Iberoamericano de Arte Contemporáneo. Badajoz (29 noviembre – 20 enero. 14.500 visitantes).
- Convento de Santa Inés. Área Cultural de la Junta de Andalucía. Sevilla (11 junio – 22 julio. 8.200 visitantes).

COLECCIÓN AENA DE OBRA GRÁFICA

- Aeropuerto de Gerona. Vestíbulo (15 junio – 19 septiembre. 19.500 visitantes).
- Salas de exposiciones del Paraninfo de la Universidad de Cantabria (23 marzo – 6 mayo. 8.700 visitantes).
- Salas de exposiciones de las Arquerías. Nuevos Ministerios. Madrid (5 febrero – 4 abril. 4.500 visitantes).

Exhibitions carried out by the Aena Foundation in 2007:

THE AENA COLLECTION OF CONTEMPORARY ART

- MEIAC. Museo Español e Iberoamericano de Arte Contemporáneo. Badajoz (November 29 – January 20. 14,500 visitors).
- Convento de Santa Inés. Área Cultural de la Junta de Andalucía. Seville (June 11 – July 22. 8,200 visitors).

THE AENA COLLECTION OF GRAPHIC WORK

- Gerona Airport. Hall (June 15 – September 19. 19,500 visitors).
- Exhibition Rooms of the Paraninfo of the University of Cantabria (March 23 – May 6. 8,700 visitors).
- Exhibition Rooms of Arquerías hall, Nuevos Ministerios. Madrid (February 5 – April 4. 4,500 visitors).

- Organización de Jornadas de Estudios Históricos aeronáuticos. Durante el 2007 se han organizado las XI Jornadas de Estudios Históricos Aeronáuticos. En esta ocasión, el tema elegido para las jornadas fue Figuras de la Aeronáutica Española I.
- La revista Aena Arte nació como un órgano de expresión y difusión cultural. Durante el año 2007 se han publicado 2 números de esta revista.

- *Organisation of Sessions on Aeronautical History Studies. During 2007, the XI Session on Aeronautical History Studies was organised. On this occasion, the subject chosen for the sessions was Figures of Spanish Aeronautics I.*
- *The Aena Arte Magazine began as a resource for cultural expression and spreading. During 2007, two numbers of this magazine were published.*

Además de las actividades objeto de la Fundación, cabe destacar que durante el año 2007, la Fundación Aena ha sido nombrada Miembro de Honor del Instituto Iberoamericano de Derecho Aeronáutico y del Espacio y de la Aviación Comercial.

Besides the activities the Foundation is involved in, it should be pointed out that, during 2007, the Aena Foundation was declared Honorary Member of the Latin-American Institute of Aeronautical, Space and Commercial Aviation Law.



CERTIFICADO DE TRADUCCIÓN JURADA CASTELLANO-INGLÉS

Doña María Gómez Díaz, Intérprete Jurado de inglés, certifica que la que antecede¹ es traducción fiel y completa al inglés de un documento redactado en castellano.
En Madrid, a veintidós de septiembre de dos mil ocho.

Ms. María Gómez Díaz, Sworn Translator of English, does hereby certify: That the preceding translation¹ is a complete and faithful rendering in English of the original in Spanish.
At Madrid, this twenty-second day of September of the year Two Thousand and Eight.



¹ El texto objeto de traducción jurada comprende las secciones "Memoria Anual de Aena" (páginas 1-93) y "Responsabilidad Social Corporativa" (páginas 1-88).
The sworn translation comprises the following sections: "Aena Annual Report" (pages 1-93) and "Corporate Social Responsibility" (pages 1-88).

Con el objeto de minimizar el posible impacto ambiental de esta publicación, Aena ha utilizado papel 100% reciclado y libre de cloro tanto para la cubierta como para los interiores.

In order reduce the possible environmental impact of this publication, Aena has used 100% chlorine free recycled paper both for the cover and the interiors.



Dirección y edición: Dirección de comunicación de Aena.
Management and edition: Aena communication directorate

Diseño y producción: Best Imagen, S.L.
Design and production: Best Imagen, S.L.

Fotografía: Archivo gráfico de Aena (AGAENA).
Photography: Aena graphic archive (AGAENA).

Impresión: XXXX.
Printed by:

Depósito legal:
Legal deposit: